

CUORE
HEART

爱的教育

中英意暖心美绘动听典藏版

[意] 艾德蒙多·德·亚米契斯 著
王干卿 译



中国宇航出版社



爱的教育

中英意暖心美绘动听典藏版

[意] 艾德蒙多·德·亚米契斯 著
王干卿 译



中国中央出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育：中英意暖心美绘动听典藏版：英文、意大利文、中文 / (意) 亚米契斯 (Amicis, E. D.) 著；王干卿译. --北京：中国宇航出版社，2015. 8

(心灵共读书屋)

ISBN 978-7-5159-0951-6

I. ①爱… II. ①亚… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物②意大利语—汉语—对照读物③儿童文学—日记体小说—意大利—近代 IV. ①H319. 4:I②H772. 94:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 139358 号

策划编辑 于 慧

封面设计 百思旭

责任编辑 刘东雪

责任校对 张晓旭

出 版
发 行

中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号

邮 编 100830

(010)60286808

(010)68768548

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)60286888

(010)68371900

(010)60286887

(010)60286804(传真)

零售店 读者服务部

(010)68371105

承 印 北京中科印刷有限公司

版 次 2015 年 8 月第 1 版

2015 年 8 月第 1 次印刷

规 格 787 × 1092

开 本 1/32

印 张 7.5

字 数 169 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0951-6

定 价 39.80 元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

前言

PREFACE

从意大利文原版翻译、中国宇航出版社出版发行的世界儿童文学名著、艾德蒙多·德·亚米契斯的代表作《爱的教育》的精装本在经历了一年多的勘校打磨之后，终于跟读者见面了。

我的一贯做法是每部书出版后，并不将其“束之高阁”，而是时常保持“亲密接触”，会常常拿原著进行比较对照，有时还请高手阅读、校对，以便挑出一些毛病来。这样，那些原先译得不够准确、不够满意之处都能在每次再版时及时改正过来，使得每版译作日臻完善，做到不愧对原作者和读者。当然，《爱的教育》也不例外。这次出版前，我还委托在意大利工作的王路先生在百忙之中从头至尾将拙译与原著校对一遍，提出了许多宝贵意见，在这里，特向王路先生表示谢意。

《爱的教育》是一部日记体儿童小说，从一个叫恩利科的四年级小学生视角，写他在一学年里的故事。作者通过一件件平凡、细微的事情，娓娓地记叙师生之情，父子之爱，同学、朋友之谊，展示人性的善良与纯洁，讴歌爱祖国、爱社会的精神，使读者如我，读完每则日记，激荡于胸怀的感情波澜久久难以平息。不妨说作者用“爱”的钥匙，打开了人们的心扉，

或许正是这个缘故，这部作品的名字在意大利文中就叫“心”！

这部作品于1886年发表后，非同凡响，立即轰动了当时的意大利文坛。仅在当年出版的头两个月，重印四十余次还照样告罄。1913年，发行量达一百多万册，对于当时只有三千万人口的意大利来说，不能不算个奇迹。迄今在意大利就印行一百多次，行销千万册，一直是引导孩子正直向善的绝佳心灵读本，成为意大利无数家庭教育孩子的教材。这部作品还多次被改编成动画片和故事片，搬上舞台和银幕，绘成各种动人的画册。

作者亚米契斯也许不会想到，这部让他呕心沥血、妻离子散的作品，会给意大利和他本人带来世界性声誉。

《爱的教育》超越了时代和国界的限制，被译成数百种文字和方言，成为世界上最受欢迎的读物之一。

在我国，包天笑先生(1876-1973)是将《爱的教育》介绍到国内的第一人。早在1909年，该书由包先生从日文转译成中文。他的一个儿子叫可馨，故该书取名为《馨儿就学记》，在我国第一次出版发行。1924年，夏丏尊先生(1885-1946)对照日、英两种译本，又将该书译成中文，取名《爱的教育》，从此以后，这个译名就流传了下来。

从包天笑先生第一个译本算起，《爱的教育》已在我国出版发行了一个多世纪。据不完全统计，时至今日，大约有近100个不同版本在我国相继问世。《爱的教育》在我国获得久远、广泛的传播，说明了它是一部深受欢迎的外国儿童文学作品。

2001年该书被教育部指定为中小学语文新课标课外阅读书

目之一，接着，还多次被教育部、团中央以及各地评选为中小学最佳课外读物。

早在1986年，也就是《爱的教育》发表整整100年以后，联合国教科文组织把该书正式列入“具有代表性的欧洲系列丛书”之中。而作者生前把手稿寄给了诺贝尔文学奖评审委员会，其意图是很清楚的，就是让自己的作品有个权威性的评价，以扩大其影响。令人欣慰的是，在作者故乡意大利，《爱的教育》也在1994年被列入世界儿童文学的最高奖——国际安徒生奖（相当于儿童文学的“诺贝尔奖”）所在的“国际少年儿童读物联盟（IBBY）”推荐的“青少年必读书目”之中，实现了作者生前的夙愿。特别值得庆贺的是，拙译《爱的教育》十几年前由人民文学出版社出版发行仅仅三个月后，因其“在中国传播了意大利文化”，并因译本的优美传神而荣获了意大利驻华使馆颁发的“意大利政府文化奖”，倘若作者在天之灵有知，当会含笑九泉的。

《爱的教育》中的人名和地名的译法遵循两个原则：一是根据意大利字母的标准读法，音译或译成有特色的中文名字；二是按“约定俗成”的办法处理。译作中的七十多个注解是查阅了大量的外文资料写成的，因此我想再次重申，这部书的内容、注解、插图、人名和地名未经同意不得连载、摘编和复制，违者必究。

我在意大利工作期间，有幸结识了已近花甲之年的银行家亚德瓦雅先生。当他得知我对意大利儿童文学有着浓厚兴趣

时，毫不犹豫地把他童年阅读过、后又被一双儿女阅读过、珍藏了多年并有德·亚米契斯的次子吴戈亲笔签名的《爱的教育》赠送给我。借此机会，谨向亚德瓦雅先生表示深深的谢意。现在的这个版本，就是根据签名赠送本翻译的，以飨读者。

《爱的教育》是中国宇航出版社“心灵共读书屋”系列中的一本，本系列为经典文学读本，选编真正经典、温暖人心的治愈性文学，希望在繁忙的日常中开辟出一段温馨的、柔软的、不受打扰的阅读时光。每部作品均提供三语对照，分别为原文、中文和英文，且均包括两种出版形式：三语版（中文、英文及原文）和外文版（英文和原文），外文部分针对疑难词汇添加了注释，以利有此需求的读者在从不同角度鉴赏文学之美的同时，提高翻译和语言水平，也可作为对比文学、翻译研究的材料使用。同步配有双语朗读音频，希望为读者提供美好的阅读体验和丰富的知识套餐，兼具文学性和实用性，有很高的收藏价值。目前同系列书《小王子》也已出版。

最后，在本书出版过程中，宇航社的于慧主任和王雪编辑对本书的策划、编辑、制作与出版付出了巨大心血和精力，多次与我探讨交流，提出诸多宝贵意见，在此向两位表示感谢。

王干卿

译者简介



王干卿，1964年毕业于北京广播学院（现中国传媒大学）外语系。在国家广电总局中国国际广播电台意大利语部任译审期间，获意大利政府奖学金，随后赴意大利罗马大学文学哲学系进修两年，专攻意大利儿童文学。上世纪九十年代初被中国对外文化交流中心借调到意大利工作两年，并多次陪同国内代表团应邀到意大利访问考察。

在数十年的翻译生涯中，独自担任翻译的作品有《木偶奇遇记》《快乐的故事》，姐妹篇《爱的教育》《智的教育》，《淘气包日记》《露着衬衫角的小蚂蚁》《小鬼头历险记》《小钉子传奇故事》《地狱窃火记》《流浪儿》《意大利幽默笑话选》以及《托尼诺成长记》等12部，和其他人合译作品11部。曾荣获“中国少年儿童文学作品译作头等奖”，并因“了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩”，于1999年荣获“意大利政府文化奖”。

官方证书(意大利文)



官方证书

该证书授予《爱的教育》的译者王干卿先生，以表彰他在了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩。

1999年1月8日于北京

意大利驻华大使
保罗·布鲁尼博士

目 录

CONTENTS

10月

- 开学的第一天 / 1
我们的老师 / 3
不幸事件 / 5
卡拉布里亚的孩子 / 7
我的同窗好友 / 9
宽宏大量的品德 / 11
我的二年级女老师 / 13
在阁楼上 / 15
帕多瓦的爱国少年 (每月故事) / 17

11月

- 我的朋友卡罗内 / 21
烧炭工和绅士 / 23
我弟弟的女老师 / 25
我的母亲 / 27
我的同学科列帝 / 29
校长 / 33
士兵 / 36
内利的保护人 / 38
伦巴第的小哨兵 (每月故事) / 40

12月

- 小商人 / 46
虚荣心 / 48
头场雪 / 50
雪球 / 52
受伤者的家 / 54
佛罗伦萨的小抄写员 (每月故事) / 56

意志 / 64

1月

铁匠的儿子 / 66

弗朗蒂被赶出校门 / 68

撒丁岛的少年鼓手（每月故事） / 71

爱国 / 80

嫉妒 / 81

弗朗蒂的母亲 / 83

2月

一枚当之无愧的奖章 / 86

玩具火车 / 88

盛气凌人 / 91

囚犯 / 93

爸爸的看护人（每月故事） / 97

工场 / 107

生病的老师 / 110

3月

夜校 / 113

打架 / 115

七十八号犯人 / 118

吵架 / 120

血溅罗马涅（每月故事） / 123

重病中的小泥瓦匠 / 132

4月

春天 / 137

温伯尔托国王 / 139

我父亲的老师 / 145

卡罗内的母亲 / 156

公民英勇行为（每月故事） / 158

5月

牺牲 / 163

寻母记——从亚平宁山脉到安第斯山脉（每月故事） / 165

夏天 / 202

6月

军队 / 205

女教师之死 / 207

感谢 / 210

客船失事（每月故事） / 211

7月

母亲的最后嘱咐 / 218

考试 / 219

最后的考试 / 222

告别 / 225

10月

开学的第一天

[意] *For* [英] *For*

17日，星期一

今天是开学的第一天，三个月的乡下假期梦幻般地过去了。今天早晨，当我母亲送我到巴列迪¹学校去注册上四年级²时，我很不情愿去，总是想着乡间的事情。每条街上都是来来往往的学生。父母们都拥挤在两个文具店里给孩子买书包、文件夹和笔记本。学校门前，早就挤满了人。工友和民警拼命疏导着围得水泄不通的人群。到了校门口，有人拍了一下我的肩膀，我回头一看，哟，原来是我三年级时的老师。这位满头红色鬃发、性情一向爽快的老师对我说：

“恩利科，我们以后永远分别了，是吗？”

1 朱塞佩·巴列迪(1719—1789)，意大利都灵作家，文艺评论家。本书中所提到的学校是以他的名字命名的。

2 作者所处的时代，意大利还未实现完全统一，存在一些地区各自为政的独立王国。作者当时所在的皮埃蒙特地区也是如此。有鉴于此，还未形成包括学制在内的统一法规。在意大利文和英文的作者序言中，该书的开篇《开学的第一天》中，均使用了“三年级”的字眼。实际上，这里的三年级就是四年级。在六月的《感谢》一文中，在七月的另一篇《母亲最后的嘱咐》一文中，都明白无误地提到恩利科上小学四年级，并非三年级。这一说法也得到意大利方面的首肯。

我对此心知肚明，然而，他的话还是使我很不好受。我费了九牛二虎之力才挤进学校。贵夫人、先生、普通女人、工人、军官、祖母、女佣人都一手领着孩子，一手拿着升级通知书在传达室和楼道里等着，喧哗声此起彼伏，像戏院里一样热闹。今天我重新见到那间连接着七个班级的一楼大接待厅，心里充满着喜悦。三年以来，我几乎每天都经过这里。

大厅里早已人山人海，女教师们来来往往，忙个不停。我的二年级女老师在教室门口见到我，跟我打招呼说：

“恩利科，今年你要到楼上去上课，今后我再也见不到你从这里经过了。”说完，她很难过地望着我。

女人们为自己的孩子没有找到座位而焦急不安，围着校长问个不停。

我觉得校长比去年多了些白发，同学们的个子比以前高了，身体更健壮了。一楼的教室早已分好了班，一年级的学生倔犟得像一头头驴子，怎么也不肯进教室，家长们必须把他们强拉进去，但转眼之间，一些学生又跑了出来；有的看到家长走了，便忍不住哇哇地哭起来，家长们又得返回来哄他们，或者干脆把他们领回家，弄得老师们也毫无办法。

我弟弟分在女教师德尔卡迪的班里，我分在二楼帕尔博尼老师的班里。十点钟，大家都进入教室。我们班一共有五十四个人，其中十五六个是我三年级的同学，一直得头等奖的德罗西也在我们班。我回想着暑假时在山林里自由玩耍的日子，顿时觉得学校真是一块狭窄的天地，憋得人难受。我还时时想起三年级的老师。他和蔼可亲，平易近人，跟我们说话时总是面带微笑。他身材瘦小，如同我们的同窗好友。从此以后，我再也看不到他和他的红色鬃发了。我现在的老师个子高高的，没有胡子，长长的黑发上添了丝丝灰



白，额头上有一道笔直的皱纹，他说话的声音很大很大，他一直目不转睛地、一个个地上下打量着我们，好像非得要摸透我们心中所有的秘密才罢休似的，脸上没有一丝笑容。

我心里想：“今天才是第一天，还有九个月呢。多少作业呀！多少考试呀！多少劳累呀！”下课后，我迫不及待地去找正在校门口等我的母亲，跑过去吻她的双手。她对我说：

“恩利科，加油吧，我们会一块儿学的。”我高高兴兴地回到家，但从此以后，我再也见不到我的那位平易近人、笑容满面的三年级老师了，想到这里，我感到学校不再像以前那样美好了。

我们的老师

[意] 罗巴 [英] 罗巴

18日，星期二

今天上午上完课，我开始喜欢我们的新老师了。我们走进教室时，新老师已坐在讲台上。他去年教过的一些学生不时地来向他问好。他们来来往往，从教室门口伸进脑袋来，跟他打招呼：

“您好，老师！”“您好，帕尔博尼先生！”有



的同学走进教室，先是摸摸他的手，然后又匆忙地走出去。可见，大家都爱戴他，都愿意跟他在一起。他回答学生们：“大家好！”他跟学生握手时，眼睛并不看他们。学生们跟他打招呼，他表情严肃认真，额头那一道笔直的皱纹显而易见。他的脸转向窗户，眼睛直望着对面的屋顶，好像跟学生打招呼是件不愉快的事情。他一个个打量了我们一番，就叫我们做听写练习。他边念，边从讲台上走下来，在课桌之间踱来踱去。他看到一个学生的脸上长着红疱疹，就停止默写，两手托着他的脑袋细心查看，然后问他怎么不舒服，是什么病，还用手摸摸他的前额看有没有发烧。这时候，老师身后的一个学生突如其来地跳到课桌上，扮起鬼脸来，老师突然转过身去，他便赶紧跳下课桌，一屁股重新坐到座位上，害怕得不言不语，低头等候老师的处罚。老师用一只手抚摸着他的脑袋说：“以后不能再这样了！”别的话什么也没说。老师回到讲台上，继续给我们做听写练习。做完听写，他默默地扫视了我们片刻，用他那洪亮而温和的声音，慢条斯理地对我们说：“同学们，我们将在一起生活一年。我们要十分珍惜这一年。你们要好好用功，做到品学兼优，我没有家人，你们就是我的亲人。我母亲去年去世，家里只有我一个人了。在这个世界上，除了你们，我再没有别的亲人。除了你们，我再没有其他的情感寄托，也再没有什么别的可思念的了。你们就是我的孩子，我真心实意地爱你们，也希望得到你们的爱。我不想处罚任何人，请你们向我表明你们的颗颗真心。我们的班级是一个大家庭，你们就是我的慰藉和骄傲。我不要你们做口头上的许诺，事实上，在你们的灵魂深处，我深信你们已做出了肯定的回答，我要谢谢你们了。”这时候，工友来通知说放学的时间到了，我们都一声



不响地离开座位。那个站到课桌上的孩子走到老师跟前，用颤抖的声音说：

“老师先生，请原谅我吧。”

老师亲吻了一下他的前额说：

“回去吧，我的孩子。”

不幸事件

[意] 罗· 罗·

21日，星期五

这是新学年开始不久发生的一次不幸事件。今天早晨我在上学的路上，向父亲讲起了老师昨天对我们说的话。这时候，我看见街上人潮都向学校方向涌动，并把校门口围了个水泄不通。我父亲说：

“准是出什么事了，真是糟糕透顶的新学年。”

我们费劲地在人群中挤来挤去，终于到了学校。大厅里挤满了家长和学生，人多得连老师进入教室都相当困难。大家都把目光转向校长办公室，忽然听到有人说：

“可怜的孩子，可怜的罗伯弟！”

校长的办公室里挤满了人，穿过人们的头顶，只看得见警察的头盔和校长光秃秃的脑袋。过了一会儿，一位头戴大礼帽的先生走进来。大家齐声说：“医生来了！”我父亲问一位老师：“出了什么事？”“车轮轧着了脚。”老师回答。“脚轧断了。”另一个说。罗伯弟是三年级的学生。他上学路过托拉·哥罗萨大街时，看见一位一年级的小学生离开送